



Da sinn, bon, ech mengen, déi méi kleng Punkten, dat ass - den Här Bauler hat d'leschte Kéier eng Question parlementaire iwwert déi Fro -, ob et méiglech wär, dass kéint en Enseignant vum Cycle 1 erëm an de Cycle 2 bis 4 kommen an ëmgedrëit. Déi Méiglechkeet schafe mer dann elo erëm iwwert d'Gesetz, déi ass et elo iwwer zéng Joer net méi ginn a mir wëllen dat erëm aféieren.

Et ass och eng Dispositioun dran, déi bei enger Reform vun der Sécurité sociale verluer gaangen ass, dat ass, dass d'Elterevertrieder, d'Membere vun der FAPÉL, wa se an hirer Qualitéit als Elterevertrieder ënnerwee sinn, dass se dann iwwert d'Assurance accident ofgeséichert sinn. Déi Dispositioun war bei enger Reform verschwonnen, déi hu mer dann elo erëm hei dragesat.

Da wéilt ech ee Wuert soen zu de Schwammmeeschteren natierlech. Dat war jo e grouse Politikum, wéi mer d'Schwammmeeschtere géifen erasetzen. An ech wëll och soen, dass déi Fro sech nach ëmmer... Also mir wär et wichtig, e puer Saache kloerzestellen: U sech erlabe mer elo, dass de Schwammmeeschter Intervenant ass an der Schoul. Dat heescht, wann - domat maache mer eis Gesetzter kohärent -, dat heescht, dass et kloer ass, dass och e Schwammmeeschter däerf intervenéieren an engem Baseng.

Do muss een awer soen, dass, wat d'Grondschoul ugeet, de Stat keng Piscine huet. Allequerten d'Piscinne gehéieren de Gemengen. Dat heescht, d'Schwammmeeschtere ginn ëmmer agestallt vun der Schoul, well eng Piscine ka jo net funktionéieren, wa kee Schwammmeeschter do ass. An all Piscine muss d'Sécherheet vum Schwammmeeschter garantéiert sinn.

An da gëtt et verschidde Gemengen - dat huet sech dann erausgestallt -, wou effektiv net nëmmen e Schwammmeeschter do ass fir d'Sécherheet vun der Piscine, mä déi sinn och beoptragt fir d'Kanner schwammen ze léieren. An déi maachen dat am Kader vum Unterrecht. Dat ass net an all Gemeng esou. Dat ass ganz ënnerschiddlech, jee, am Land: Déi eng maachen dat mat de Schwammmeeschteren an déi aner net.

Elo wëll ech awer hei kloerstellen, dass: Ee schwamme léieren, dat kann e Schwammmeeschter. Deen huet dat geléiert, dat gehéiert zu senger Formatioun. Et léiert een awer elo net sechs Joer laang schwammen an enger Piscine! Ech ginn dovunner aus, dass, wann den Unterrecht gutt gemaach ass, no enger gewësser Zäit all Kand ka schwammen, wann et gutt betreit ginn ass. An dann duerno sinn natierlech pädagogesch Aktivitéiten an engem Baseng, an dat ass selbstverständlech d'Aufgab vun engem Enseignant.

Dofir hu mer déi Léisung proposéiert, dass ee kann definéieren, dass eng Gemeng, fir Kanner schwammen ze léieren, kann d'Servicer akafe vun engem Schwammmeeschter, mä ëmmer ass d'Responsabilitéit beim Schoulmeeschter, bei deem Responsabele fir den Unterrecht.

Da géif ech gären ee Wuert soen iwwert déi grouss Diskussioun, déi hei gefouert gëtt iwwert de Shoulddirekter, iwwert den Inspektorat. Ech mengen, dass hei vill Saache matenee vermëscht ginn.

Mir haten effektiv eng Léisung proposéiert, eng Pist proposéiert am éischte Gesetz, well den Inspekter eigentlech ëmmer méi „Mädchen für alles“ gëtt. Duerch d'Reform vun 2009 ass e jo Supérieur hiérarchie vun alle Schoulmeeschteren. En ass och responsabel fir d'Gestioun, da fir d'Congéen, d'Congés de maladie, d'Remplacement. An dofir hate mir proposéiert, fir eigentlech zwee Beruffer ze maachen: eng Kéier den Direkter, regional, dee wierklech dat Administratiivt mécht an den Encadrement vu sengen Équipes, an op där anerer Säit eng richteg Inspektioun, déi dann d'Schoule géif inspiéiere goen.

Nodeem de Conseil d'État net zu Onrecht gesot huet, dass mer domadder géifen anticipéieren Diskussiounen iwwer eng Shoulddirektioun, hunn ech da proposéiert, dass mer deem Deel géifen eraushuelen. Also, ech wëll net den Diskussiounen iwwer e Shoulddirekter hei virgräifen. An dofir wollt ech och drun erënneren, dass mir am Januar e Bilan virgeluecht hunn iwwert d'Reform Grondschoul. Deen ass gemaach gi vun der Uni Lëtzebuerg, een Deel vun der Uni Lëtzebuerg - de Siggy Koenig hat en Deel gemaach -, an do waren dräi grouss Recommandatiounen dran:

Dat Éischt war, d'Bilans intermédiaires ze iwwerschaffen. Do si mer mam Prozess amgaangen. Dat Zweet war manner administrativen Opwand. Do si mer och amgaangen. An dat Drëtt war: „Schulleitungen professionalisieren“.

An do misst een dann, éier ee seet: „Elo maache mer e Shoulddirekter“, emol soen: Wat

heescht dat: „Schulleitungen professionalisieren“? Wat sinn dann där hir Aufgaben? Wat sinn d'Voraussetzungen? A wéi fügt dat sech an an déi ganz Relatioun tëschent de Gemengen, dem Stat an engersäits de Schoulen? Well den Här Adam huet virduro gesot, d'Schoule misste kënne matschwätzen. Ech wëll soen, dass de Moment d'Schoulen net matschwätzen, mä d'Gemengeréit schwätze mat, wann et ëm d'Schoulorganisatioun geet! A fir dat ganz auserneenezuhuelen, mengen ech, bräicht een..., misst een a Rou iwwert déi Saachen diskutéieren.

Also, zu der schwéierer Roll vun den Inspektoren hunn ech näischt derbäizefügen. Selbstverständlech sinn ech och der Meenung, dass se schwéier droen an dass se alles verdéngen, wat hinnen zousteet.

Den Här Henckes hat eng Fro gestallt iwwer een Artikel, den Artikel 25 respektiv 27. Ech bewonneren dem Här Henckes säin Aarbechtsäifer, fir als Netmember vun der Kommissioun sech dohinnerzesetzen an all déi Artikelen duerchzeliesen. An dofir verstinn ech och, dass en net novollzunn huet dee komplizéierte Wee, dee mer gaange sinn.

Well mir hu jo fir d'Éischt Amendemente gemaach zu engem bestehenden Text an dunn hu mer déi Amendementen erëm missen eraushuelen. Dat heescht, dunn hu mer Amendementen zu den Amendemente gemaach. An dofir si mer elo an deem Punkt erëm op den originalen Text zrëckkomm. Mä dat liest sech aus de Kommentaren net esou einfach eraus. Dofir, Här Henckes, all Respekt fir déi Aarbecht, déi Der Iech gemaach hutt! Also den Text ass richtig, Dir kënnt e voller Vertraue stëmmen.

Et ass weider: Déi Gemengen, déi dat ugemellt hunn an déi déi Autorisatioun kruten nom Artikel 61, mengen ech, vum Gesetz vun 2009, déi dierfen nach weider d'Replacementen maachen. Dat heescht net, dass si eege Leit astellen, mä si kréie vun eis verschidde Leit zur Verfügung gestallt a mat deene kënne si d'Replacementen an hirer Gemeng maachen. An déi, déi dat net selwer maachen, do gëtt et iwwert de Bureau régional vum Inspektorat gemaach.

Dir frot och, ob mer méi oder manner Chargée kréien. Also, eist Bestriewe geet dohinner, fir manner Chargéen anzustellen, dofir méi Schoulmeeschteren ze rekrutéieren. Ech mengen, d'Resultater vum Concours vun dem Joer, déi komme muer, oder haut, déi kommen haut eraus. A gutt, et wäerte sécher iwwer 200 nei Schoulmeeschteren dës Joer kommen.

Voilà, ech mengen, ech hätt elo op déi Haaptfroen hei geäntwert. An ech soen all deene Merci, déi fir d'Gesetz stëmmen - an och deenen, déi net derfir stëmmen.

(Interruptions)

► **M. le Président.**- Merci, Madame Ministre.

Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6390 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6390 ass ugeholl mat 38 Joestëmme, géint 1 Nee-Stëmm an 20 Enthaltungen.

Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6390 est adopté par 38 voix pour et 21 abstentions.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupt, Ali Kaes, Marc Lies, Pierre Mellina, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Christine Doerner), Raymond Weydert (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Roger Negri), MM. Fernand Diederich, Georges Engel, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Roland Schreiner.

Se sont abstenus: Mme Nancy Arendt;

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Xavier Bettel) et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par Mme Josée Lorsché);

MM. Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser;

MM. Jean Colombero et Jacques-Yves Henckes.

Wëllt ee seng Enthaltung begrënnen?

(Négation)

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass dat esou décidéiert.

Dann huet den Här Michel Wolter gefrot, fir d'Wuert ze kréie fir den Dépôt vun enger Proposition de loi. Här Wolter, Dir hutt d'Wuert.

2. Dépôt d'une proposition de loi

► **M. Michel Wolter** (CSV).- Merci, Här Président. Ech wollt eng Proposition de loi hei déposiere fir den Artikel 17 (3) vum Gesetz vum 21. Mäerz 2012 iwwert den Offall, fir dat ofzeänneren. Dat Gesetz ass diskutéiert ginn den 1. Februar 2012 hei am Parlament.

Ech hunn a menger Fonctioun als Buergermeeschter vun enger Gemeng e Bréif dëser Deeg kritt vun engem Direkter vun enger Administratioun, deen a mengen Aen dat Gesetz op de Kapp stellt an eigentlech de Gemengen alleguer dreet, den 1. Abrëll vum nächste Joer wäere mer an der Illegalitéit, wa mer net dat géife maachen, wat d'Verwaltung gären hätt.

Ech hu mat ville Kollege geschwat, déi dee Moment derbäi waren, wéi dat Gesetz gestëmmt ginn ass.

Ech bleiwen derbäi, dass, wann een an enger Situatioun ass, wou een e System huet, wou een iwwert d'Taille vun de Poubellë fiert, kombinéiert mat dräi anere Poubellë plus engem Recyclingzenter, een den Objektiv vum Gesetz Rechnung dréit an dass een net nécessairement alles muss weie respektiv iwwert d'Frequenz fueren. A vu dass ech der Meenung sinn, dass opgrond vun deem Bréif hei riskéieren eng 70 bis 80 Gemenge vum 1. Abrëll vum nächste Joer un an e majeure Konflikt ze komme mat der Administration vum Environnement, mengen ech, datt et urgent wier, de Problem ze klären.

Dofir hunn ech eng Proposition gemaach, wou ech frou wär, Här Président, wann Der hir géift eng gewëssen Urgence ginn, vu dass et nëmmen nach sechs bis siwe Méint sinn, bis mer an deem Problem sinn, fir kloerzestellen, ob oder ob net d'Gemenge vum 1. Abrëll vum nächste Joer un dierfen e kombinéierte System maachen, an deem och d'Taille vun de Poubellen en Deel ass vun enger integrierter Offallwirtschaft oder net.

Ech soen Iech Merci fir Är Opmierksamkeet.

6587 - *Proposition de loi portant modification de l'article 17 (3) de la loi du 21 mars 2012 relative aux déchets.*

► **Une voix.**- Très bien!

► **M. le Président.**- Merci dem Här Wolter.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6513, eng Direktiv iwwert d'Vente à découvert et certains aspects des contrats d'échange sur risque de crédit. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht. Et huet sech bis elo just ageschriwwen: den Här Meisch. Dat, mengen ech, wär net onbedéngt noutwendeg, well mer héieren elo de Rapport vum Projet de loi.

► **M. Claude Meisch** (DP).- Ech lauschteren dee fir d'Éischt emol.

► **M. le Président.**- Den Här Fernand Boden mécht de Rapport, an dee wäert wéi ëmmer ganz detailléiert sinn.

► **M. Claude Meisch** (DP).- Jo, eent nom aneren.

3. 6513 - Projet de loi relative à la vente à découvert d'instruments financiers, mettant en œuvre le règlement (UE) n°236/2012 du Parlement européen et du Conseil du 14 mars 2012 sur la vente à découvert et certains aspects des contrats d'échange sur risque de crédit

Rapport de la Commission des Finances et du Budget

► **M. Fernand Boden** (CSV), *rapporteur.*- Här Président, léif Kollegen, ech wëll da versichen, Är Opfuerderung nozekommen an esou detailléiert wéi méiglech a ganz kuerzer Zäit ze sinn.

Dës Gesetzesprojet, deen huet als Objet, fir verschidden Dispositiounen unzuhuelen, déi et erlaben, en europäescht Reglement, an zwar d'Reglement N°236 vun 2012, unzewenden

hei zu Lëtzebuerg. Dës Reglement geet iwwer...

(Brouhaha)

► **M. le Président.**- Ech géif Iech awer bidden, dem Här Boden elo nozelauschteren!

► **Une voix.**- Dat ass immens stéierend.

► **M. Fernand Boden** (CSV), *rapporteur.*- Dës Reglement geet iwwert d'Vente à découvert - ech kenne kee Lëtzebuergeschen Numm, mä ech nennen et also emol Eidelverkeef - an de Wiessel fir Kreditrisiken. Dës europäescht Reglement gesäit Moosnamen an och Interventionsrechter vir, déi spezifesch si fir den Eidelverkeef an de Wiessel vu Kreditrisiken. Dofir ass et och ubruecht, wéi d'Regierung dat och proposéiert huet, fir d'Uwendung vun diesen Dispositiounen an engem spezielle Gesetz virzugesinn, an dat net an d'Gesetz iwwert d'Mäert vun de Finanzinstrumenter vun 2007 anzeschreiwen.

En Eidelverkeef, also eng Vente à découvert, ass e Verkeef vun engem Actif, wéi zum Beispill Aktien, Währungen, Réistoffer, déi dem Verkeefe net gehéieren um Dag vum Verkeef, mä déi him solle gehéieren deen Dag, wou de Verkeef effektiv gëtt. Wann déi verkaafte Wuer um Dag vun der Livraisoun dem Verkeefe awer net gehéiert, da féiert dat zu Problemer, zu engem Échec vun der Transaktioun, wat mat gewëssene Risike verbonnen ass.

Am normalen Zoustand vum Maart, esou gëtt emol vu Spezialiste gesot, géif den Eidelverkeef benotzt ginn, fir d'Liquiditéit vum Maart ze erhéijen a fir zu enger gudder Präisgestaltung bäizetroen. Wann de Maart awer perturbéiert ass, kënnen d'Eidelverkeef de Maart nach weider no ënnen zéien a souguer zu ganz graven an zu systemesche Risqué féieren.

Dat ass zum Deel an der Finanzkris vum 2008 geschitt, wou d'Bourseautoritéite vu gewëssene Länner Drénglechkeetsmoosnamen hu missen ergreifen, fir verschidden Type vun Eidelverkeef ze limitéieren an och souguer ze verbidden. An dës europäescht Reglement, dat ass an engem gewëssene Sënn eng Äntwert op dës Problematik. Et soll derzou déngen, den Eidelverkeef vu Finanzinstrumenter ze encadréieren, fir eng finanziell Instabilitéit ze vermeiden a fir méi Transparenz an dese Marché eranzebréngen.

Et huet also als Zil, en harmoniséierte legale Kader ze schafen, fir d'Transparenz vis-à-vis vum Marché an de kompetenten Autoritéiten ze favoriséieren a fir diesen Autoritéiten et och ze erméiglechen, mat den Titre vun der Statsschold verbonne Risiken ze erkennen, an zwar rechtzäitig ze erkennen.

D'Reglement gëtt der europäescher Finanzmaartautoritéit an och de kompetenten nationalen Autoritéiten d'Vollmuecht, dës Eidelverkeef ze limitéieren a se och souguer ze verbidden, wann d'Situatioun um Terrain dat verlaangt. Déi europäesch Autoritéit, déi soll déi Moosname koordinéieren, déi vun den nationalen Autoritéiten an deem Beräich geholl ginn.

Dës nei Regeln a Saachen Transparenz, déi applizéiere sech, egal wou déi physisch oder déi moralesch Persoun sech befënn, ob dat an der Europäescher Unioun ass oder an engem Drëttsstat, soubal dës Persoun eng important sougenannte Position courte nette an enger Sociétéit huet, där hir Aktien op enger europäescher Plattform gehandelt ginn, oder eng important Position courte nette huet op Statsschold vun engem Memberstat oder der Europäescher Unioun.

An doranner abegraff sinn och d'Statsscholden, déi ausgeschriwwen gi vun der Europäescher Investitiounsbank, engem administrative Service, enger Agence, engem Titrisatiounsinstrument oder vun enger internationaler Finanzinstitutioun, déi vun zwee oder méi Memberstaten etabliert gouf, wéi zum Beispill den Europäesche Finanzstabilitéitsfond oder den Europäesche Stabilitéitsmechanismus.

D'Dispositiounen vun deem europäesche Reglement, déi si vum 1. November 2012 un applicabel. Dofir besteet also eng gewëssen Urgence fir dese Gesetzesprojet.

De Gesetzesprojet designéiert d'CSSF als national kompetent Autoritéit fir d'Applikatioun vum europäesche Reglement. Dofir kritt se also all Pouvoir, déi néideg si fir d'Iwwerwachung, d'Interventioun an d'Ermëttlung. Si ass och zoustänneg fir d'Kollaboratioun an den Informatiounsaustausch mat de kompetenten ausländeschen Autoritéiten an och mat der europäescher Finanzmaartautoritéit.



De Gesetzesprojekt, deen definiert och nach Sanktiounen an administrativ Moossnamen, déi am Fall vun Netrespekt vun de virgeschriwwenen Dispositiounen applicabel sinn. A fir gewësene Bedenke vum Statsrot entgéintzekommen, huet d'Finanzkommissioun festgehalen, datt d'CSSF, wa si Sanktiounen ergräift, gewëssenen Elementer muss Rechnung droen, wéi zum Beispill der Natur, der Dauer an der Gravitét vum der Infraktioun, dem Schued, deen déi schëlleg Persoun Drëtten ugeriicht huet, oder den Avantage a Gewënner, déi si aus der Infraktioun gezunn huet oder hätt kënnen zéien.

Här President, léif Kolleegen, ech soen dem Finanzminister Luc Frieden an och de Leit aus sengem Ministère gradesou wéi dem Statsrot e grouse Merci fir hir gutt an effikass Zesummenaarbecht, déi eis et erlaabt huet, dëse Gesetzesprojekt esou schnell hei der Chamber virleëen ze kënnen. Als Rapporteur géif ech da bieden am Numm vun der Finanzkommissioun, dëse Projekt esou ze stëmmen, wéi mir lech en als Text virgeschloen hunn.

An dann als CSV-Vertrieder deelen ech lech mat, datt eis Fraktioun dëse Projekt ënnerstëtzt. An ech ginn och domadder schonn den Accord vun eiser Fraktioun zu dësem Projekt.

Ech soen lech Merci.

► **M. le Président.**- Merci dem Rapporteur. Ech mengen, dat war ganz komplett, esou datt sech all zousätzlech Wuertmeldung eriwweegt. A mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projekt de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6513 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmmen fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen.

► **Mme Anne Brasseur (DP).**- Et weist näischt un hei. Ech weess net...

► **Une voix.**- Et ass oui.

► **Mme Anne Brasseur (DP).**- Ech stëmmen mat Jo, mä...

► **M. le Président.**- De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Resultat ass folgend: De Projekt de loi ass ugeholl mat 57 Jo-Stëmmen an 1 Enthaltung.

Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6513 est adopté par 58 voix pour et 1 abstention.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Hauptert, Ali Kaes, Marc Lies, Pierre Mellina, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Félix Eischen), Raymond Weydert (par Mme Martine Mergen), Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Roger Negri), MM. Fernand Diederich, Georges Engel, Ben Fayot (par M. Alex Bodry), Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Roland Schreiner;

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Claude Meisch) et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par Mme Josée Lorsché);

MM. Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser;

M. Jacques-Yves Henckes.

S'est abstenu: M. Jean Colombara.

Wëllt ee seng Enthaltung begrënnen?

(Négation)

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Da komme mer elo zum Projekt de loi 6511 iwwert dem Stat säi Finanzement vun der Kläranlag Esch/Schöffleng, an zum Projekt de loi 6512 iwwert dem Stat säi Finanzement vun der Waasserentsuergung an de Gemenge vum Atertall, déi zesummen an enger gemeinsamer Diskussioun nom Basismodell behandelt ginn. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Etgen a Gibéryen. An d'Wuert huet elo den Här Ali Kaes, deen de R rapporteur vum

Projekt de loi 6511 ersetzt. Här Kaes, Dir hutt d'Wuert. An den Här Kaes schwätzt och direkt dann iwwert de Projekt de loi 6512, wou e selwer Rapporteur ass.

4. 6511 - Projet de loi autorisant le Gouvernement à participer au financement des travaux d'agrandissement et de modernisation de la station d'épuration d'Esch/Schiffange par dépassement du montant fixé par la loi du 20 décembre 1999 autorisant l'État à participer au financement des travaux d'agrandissement et de modernisation de ladite station d'épuration

6512 - Projet de loi autorisant le Gouvernement à participer au dépassement des financements de la 1^{ère} phase des travaux nécessaires à l'évacuation et à l'épuration des eaux usées générées par les communes du bassin supérieur de la Vallée de l'Attert, ainsi qu'au financement des phases 2 et 3

Rapports de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police

Projet de loi 6511

► **M. Ali Kaes (CSV), rapporteur, remplaçant M. Raymond Weydert.**- Merci, Här President. Léif Kolleginnen a Kolleegen, a sech, wéi den Här President dat gesot huet, sollt den Här Weydert dëse Rapport virdroen. Hien ass awer haut fir d'Chamber am Ausland ënnerwee, soudatt ech hien hei ersetzen. Ier ech op d'Substanz vum ueliende Projekt aginn, wëll ech net laang Zäit verléiere mat der Virgeschicht, an duerfir invitéieren ech lech, dës an dem Här Weydert sengem schrëftleche Rapport nozeliesen, wann d'Detailler lech géifen interesséieren.

Den Objet vun dësem Projekt ass d'Erhéije vun der staatlecher Bedeelegung un de Baukäschte vun der Kläranlag zu Esch/Schöffleng ëm de Montant vun 2.473.714 Euro. Am Gesetz vum 20. Dezember 1999 iwwert d'Ausbau- an d'Moderniséierungsarbechte vun der Kläranlag Esch/Schöffleng war ursprénglech eng staatlech Bedeelegung an der Héicht vun 19.608.000 Euro virgesinn.

Ier ech op d'Grënn vun dësem Dépassement ze schwätze kommen, loosst mech kuerz op den Hannergrond vun dësem Projekt de loi agoen.

D'Kläranlag Esch/Schöffleng gouf ursprénglech an de 60er Jore gebaut, fir d'Ofwaasser vun der Stad Esch an der Gemeng Schöffleng ze traitéieren. Duerno, Enn 70er, Ufank 80er Joren, gouf dës Anlag eng éischte Kéier moderniséiert, fir och kënnen d'Ofwaasser vum Anzugsgebit Kiemelbach aus den Uertschaften Eilereng, Monnerech, Féitz, engem Deel vun Zolwer a vum ënneschten Anzugsgebit vun der Mess opzehuelen an duerch e biologesche Prozess déi organesch Elementer aus dem Ofwaasser erauszehuelen, also ze eliminéieren.

Sou wäit, sou gutt, bis déi europäesch Direktiv 91/271 vum 21. Mee '91 komm ass iwwert den Traitement vun de lokalen Ofwaasser, déi duerch de Règlement grand-ducal vum 13. Mee '94 an nationaalt Recht ëmgesat gouf. Dës Direktiv huet méi exigent Kritäre gestallt, wat d'Eliminéiere vu stéckstoff- a phosphathaltege Fragmenter aus dem Ofwaasser betrëfft, an dat fir Kläranlage mat enger Capacitéit vun iwwer 10.000 Awunnergläichwäerter.

Dës Mesuren hätt misse bis den 31. Dezember '98 ëmgesat ginn. Mat der Situatioun konfrontéiert, hunn déi Responsabel vum Syndicat intercommunal à vocation écologique, oder kuerz SIVEC genannt, zesumme mat den zousätznege staatleche Servicer beschloss, fir déi betraffe Kläranlag souwéi déi domat verbonnen Installatiounen auszebauen an ze moderniséieren an an engens d'Capacitéit op 90.000 Awunnergläichwäerter ze erhéijen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dëse Bauprojekt ass a senger definitiv Version am Joer '98 approuvéiert ginn, nodeems verschidden Devisen dat Joer virdru scho realiséiert gi sinn. Op Basis vun dësen Devisen, déi vum SIVEC a vun dem Innenministère approuvéiert goufen, an no der Proposition vun der Administration de l'Environnement gouf sech op eng finanziell Bedeelegung vun deemools stolzen 878 Milliounen Frang géeelegt. Dat sinn eng ëmgerechent 21,7 Milliounen Euro.

Dëse Montant gouf dann och am Gesetz vum 20. Dezember '99 festgehal. D'Moderniséierungs- an d'Ausbauarbechte konnten och mat Zäit am Joer '99 ugefaange ginn. D'Mise en service vun der éischter Rengungsstrooss war

2003 an déi definitiv Réceptioun vun den Aarbechten den 30. August 2003.

Nodeems ech op de Kontext vun dësem Gesetz agange sinn, kommen ech elo zu dem man-ner positiven Deel vun dësem Gesetz, deen déi Fro vum Firwat wäert beäntweren.

Wéi et esou oft de Fall bei Devisen ass, gouf et eng grouss Diskrepanz tëschent deem, wat um Pabeier steet, an deem, wéi et a Wirklechkeet ausgesäit. An zwar gouf während de Bauarbechte festgestallt, datt déi Montanten, wéi se an den Devisé virgesi waren, iwwerhaapt net géifen duergoen, fir déi Anlag no den Objektiver vum Gesetz vum 1999 ze bauen. Hätt nämlech misse mat deene Sue gebaut ginn, déi a sech zur Verfügung stoungen, dann hätt verschidden Deeler net esou kënnen gebaut ginn, wéi se virgesi waren, an hätten domadder d'Gesetz oder de Sënn vum Gesetz verfeelt.

Ech géif lech dann hei e puer vun de Grënn vun den Dépassementer opzielen. Bon, do waren:

fir d'Éischt d'Renovéierungsarbechten u Stolbëtonbauten, déi néideg waren opgrond vun enger mangelhafter Expertise;

da Renovéierungsarbechten um Reeniwwerlafbecke wéinst enger staarker Degradatioun vum Bëton. Dësen Émstand gouf eréischt während de Bauarbechten festgestallt.

Et huet missen zousätzlechen Terrain kaaft gi fir eng spéider Erweiterung;

an och Stroossen hunn ënner anerem misse verlängert a verbreedert ginn.

Dat si just e puer vun deenen Elementer, déi zu där Verdeierung gefouert hunn. Fir eng detailléiert Iwwersicht vun all deene Poste géif ech lech bieden, dem Här Weydert säi Rapport ze liesen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wat de finanzielle Volet ugeet, beleeft sech den Décompte - dee finalen Décompte - vun den Aarbechten op 25.785.045 Euro. Wann een dann den Taux de participation étatique vun 90% hält, kënn een op de Montant vun 23.206.540 Euro. Bis elo sinn net manner wéi 20,73 Milliounen Euro scho rembourséiert ginn. Et bleiwen also nach ronn 2,47 Milliounen iwwereg.

Här President, erlaabt mer, fir ofzeschleissen, nach e puer Wieder zu den Avisen, déi zu dësem Projekt erakomm sinn, ze soen. Souwuel d'Chambre des Salariés wéi och d'Chambre de Commerce an och de Statsrot hu keng Remarque zu dësem Projekt de loi gemaach, ausser datt déi héich Kierperschaft drop bestanen huet, datt de Plan de financement soll an de Rapport integréiert ginn. Där Fuerderung si mer natierlech oder selbstverständlech och nokomm.

D'Chambre des Métiers freet sech, ob d'Prozeduren, wéi se fir den Domän vun de Marchés publics existéieren, respektéiert goufen, an ob d'Entreprises, déi um Bau bedeelegt waren, mat Zäit bezuelt goufen. Ech kann lech awer op dëser Plaz berouegen, well alles säi gereegelte Wee gaangen ass.

Kolleeginnen a Kolleegen, ech hoffen, ech konnt lech duerch dem Här Weydert säi Rapport respektiv mäi mëndleche Rapport d'Noutwendegkeet vun der zousätzlecher finanzieller Bedeelegung un der Kläranlag Esch/Schöffleng... konnt ech lech a sech iwwerzeegen. Dëst ass e wichtegt Puzzlestéck fir d'Verbesserung vun der Qualitéit vun eise Baachen a vun eise Flëss. An et ass sécher eng ganz nohalteg Mesure.

Aus dësem an aus all deenen anere Grënn, déi ech elo am Laf vu mengem Exposé opgezielt hunn, bieden ech lech, dëse wichtige Projekt ze stëmmen, a ginn och d'Zouso vun der CSV-Fraktioun, a soen lech, wat dee Rapport ugeet, Merci fir d'Nolauschteren.

Projet de loi 6512

Här President, léif Kolleginnen a Kolleegen, ier ech op de Kontext vum Projekt de loi 6512 aginn, wëll ech, esou wéi beim Projekt virdru, net laang Zäit verléiere mat der Virgeschicht. An dofir invitéieren ech lech och hei, dëst a mengem schrëftleche Rapport nozeliesen, fir méi Detailler iwwert dee Projekt ze kréien.

D'Sammele vum Ofwaasser aus de Gemenge vum ieweschten Anzugsgebit vun der Atert an den Traitement dovunner an der Kläranlag vu Béiwen/Attert gouf duerch d'Gesetz vum 21. Mee '99 beschloss. Am Exposé des motifs vun deemools gouf déi staatlech Bedeelegung op 853 Milliounen Frang, also ëmgerechent 21,3 Milliounen Euro, plafonnéiert.

Bon, wéi ech virdru scho gesot hunn, den 21. Mee '91 gouf déi europäesch Direktiv 91/271 ugeholl an eben duerch d'Reglement vum 19. Mee '94 an nationaalt Recht ëmgesat. Dës Direktiv gesäit vir, datt d'Ofwaasser vun Agglomeratiounen - ënner anerem och fir dat

Ofwaasser vun Agglomeratiounen - vun iwwer 2.000 Awunnergläichwäerter misst bis an d'Joer 2005 biologesch traitéiert ginn, an, wéi ech et virdru scho gesot hunn, bei Agglomeratiounen vun iwwer 10.000 Awunner d'Ofwaasser zousätzlech vu weideren Nährstoffer misst gereengt ginn.

Doraus schléisst sech, datt verschidden Dispositiounen vum Gesetz vum '99 net méi konform zur Direktiv waren, virun allem och, wat déi verpassten Délaien ugeet. Ausserdeem hat dëst Gesetz nëmmen de Finanzement vun der Kläranlag Béiwen/Attert a vun der éischter Phas vun den Aarbechten un de Kollektieren virgesinn. Dëse Projekt de loi huet also den Zweck, d'Gesetz vum '99 einfach un d'Realitéit unzepassen.

Wat zu dësem Punkt nach derbäikënn, ass, datt d'Bauarbechten op enger Etüd vu '97 baséieren, déi eng zweet Phas virgesinn hat, déi awer deemools net am Gesetz vum '99 zrëckbehal gouf. Ausserdeem hu missen zousätzlech Mesuren ergraff ginn, fir quasi all Uertschaften un den neie Réseau unzeschleissen, esou wéi d'Direktiv et nun ebe virgesäit.

Duerch all dës Émstänn sinn héich zousätzlech Käschten entstanen, ënner anerem 15,9 Milliounen Euro fir d'Phas 1, dann eng 2,5 Milliounen a Relatioun mat den ursprénglechen Aarbechten, an nach eng Kéier 18,6 Milliounen, déi néideg goufe fir nei zousätzlech Aarbechten.

De geplangten Ofwaassersammelréseau betrëfft insgesamt aacht Gemengen. Dat sinn: Biekerech, Béiwen, Ell, Préizerdall, Réiden, Sëll, Useldeng a Viichten. De finale Projekt gesäit d'Sammele vum Ofwaasser aus deene betrafene Gemenge vir, dat dann an der Kläranlag zu Béiwen mat enger Capacitéit vu 15.000 Awunnergläichwäerter soll traitéiert ginn.

Dee gréissten Deel vum aktuellen Ofwaassernetz ass am Mëschsystem gebaut. Dat heescht, datt et keng Trennung tëschent Ofwaasser a Reewaasser gëtt, also alles an deeselwechte Kollektier, an deeselwechte Kanal leeft. Déi bestehend Kanal müssen also mat Reeniwwerlafbecken ausgestatt ginn, déi et a sech erméiglechen, fir den éischte Stouss vum Ofwaasser a Reenzäiten, dee Stouss, deen am meeschte belascht ass a wou a sech fir d'Éischt d'Kollektieren gespullt ginn, ze sammeln, fir domadder de gudden Zoustand vun deene Waassermassen ze errechen, déi duerno kommen an direkt kënnen an eis Baachen, an eis Flëss ofgeleet ginn, esou wéi et am Plan de gestion de district hydrographique vum Conseil de Gouvernement den 23. Juli 2010 ugeholl gouf.

Insgesamt ass de Bau vun 32 - Dir hutt richtig héieren; vun 32 - Reeniwwerlafbecken - an een esou ee Becken, wëll ech ganz kloer hei soen, dee kascht richtig Suen, mä dat geet net aneschtens - geplangt ginn. Wichtig ass och, fir dat emol eng Kéier ze soen, datt esou e Reeniwwerlafbecke Sënn mécht, well dann net all Waasser, wat duerch e Kanal leeft, brauch duerch d'Kläranlag ze lafen, mä e groussen Deel vum Waasser eben direkt kann an d'Baachen ofgeleet ginn, an domadder a sech d'Käschten op der Kläranlag enorm reduzéiert ginn, zum Beispill wat den Energiebedarf ugeet.

Wéi gesot, et sinn 32 Reeniwwerlafbecke geplangt, déi sech folgendermoossen op déi verschidde Gemenge verdeelen: véier fir d'Gemeng Biekerech, véier fir Béiwen, zwee fir Ell, dräi fir Préizerdall, aacht fir Réiden, véier fir Sëll, fënnf fir Useldeng an zwee fir Viichten. Des Weidere sinn, well d'Topografie et eben ausweist, dräi Pompelstatiounen ronderëm d'Uertschafte Routbaach, Iewerleng an Useldeng geplangt.

En gros loosse sech d'Aarbechten an dräi Phasen andeelen:

Eng éischt Phas, déi deelweis ofgeschloss ass mat der Kläranlag Béiwen, mat de Kollektieren tëschent Sëll a Béiwen, Biekerech a Routbaach, Platen a Routbaach, souwéi d'Leitung tëschent Routbaach an Useldeng. An dann, wéi ech virdru gesot hunn: Déi dräi Pompelstatiounen gehéieren och zu där éischter Phas.

Eng zweet Phas mat dem Uschloss vu Réiden a vun Ell a vu Viichten un dat ugrenzend Kanalnetz.

An eng drëtt Phas mat dem Uschloss vun den Uertschafte Kaalmes, Schwebbech, Rippweiler, Räichel, Osper, Schandel a Méchelbuch un dat bestehend Netz.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer, datt ech elo a sech op déi zousätzlech Käschte kommen. Fir d'Éischt awer nach eng kleng Remarque. Ech wëll soen, datt eng obligatoresch Etüd, wéi se haut fir all Projekt, dee méi wéi 2,5 Milliounen Euro virgesäit, datt do a sech eng Etüd virgesinn ass. Dat war deemools net de Fall. Doduerch huet een noutge-